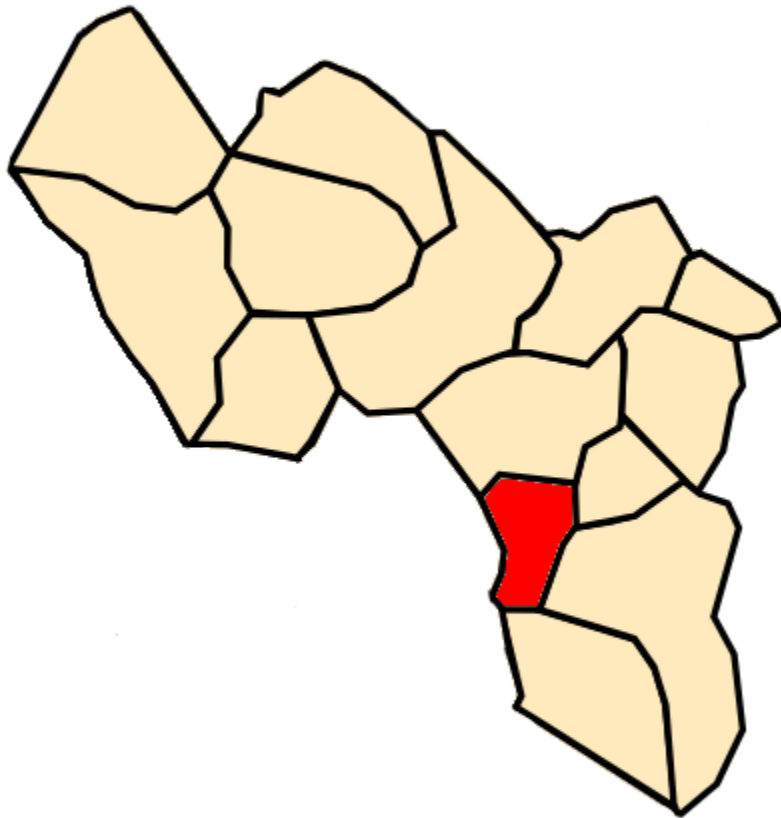


VI

**IBARROLLE**



## VI. Ibarrolle

<i>Canton</i>	<b>Commune D'Ibarrolle</b>	<i>Département</i>
<i>d'Iholdy</i>	<b>Population: 179 habitants.</b>	<i>des B<sup>es</sup>-Pyrénées</i>

**1. Nom, âge et lieu de naissance de M. l'Instituteur :** *M. Chabo, âgée de 21 ans née à Arbansus*

**2. Noms des principaux collaborateurs, nés dans la commune :**

### *Toponymie des Pyrénées*

---

#### **Liste des noms topographiques**

*De la commune d'Ibarrolle*

1. Commune : **Ibarla** (Ibarrolle)

La forme orale moderne *Ibarla* n'est qu'une contraction bien connue de *Ibarrola* d'où la romanisation officielle Ibarrolle. Cette dernière signifierait le plus probablement selon Orpustan "vallée de cabanes" avec *ibarr* "vallée" et *olha* au sens de "cabane"<sup>103</sup>.

2. Principaux quartiers

**Basjaburia**

Toponyme fréquent dans les villages du Pays basque, littéralement "l'extrémité des bois", composé de *baso* "bois, forêt" et *buru* "bout, extrémité". La graphie ici est particulière, semblant indiquer une prononciation avec yod *basya-*; c'est certainement une erreur de transcription, récurrente dans le manuscrit concernant Ibarrolle, de *basfa-* avec "s long".

**Cherra** (même prononciation en français)

---

<sup>103</sup> Orpustan (2006) | *Nouvelle toponymie basque*, p. 49.

Toponyme qui représente ici le quartier où se trouve une "scierie" (*zerra* > *xerra* "scie") référant au quartier du *Moulin* (1832) figurant dans le Cadastre du lieu.<sup>104</sup>

***Otrichia*** (*Autriche*)

Toponyme attesté nul part ailleurs, localisé dans le quartier *Irachilo* (1832) du Cadastre<sup>105</sup>; véritable surnom d'origine en référence au pays d'Autriche proprement étymologisé ici.

***Çokua*** (*le coin*)

Étymologie tout à fait correcte de *zokoa* "le coin" réduit ici avec *-w-* semi-vocalique.

***Eliçathia*** (*tour d'église*)

Littéralement c'est "le passage de l'église" avec *eliza* "église" et *athea* réduit à *athia* avec *yod* "le passage".

***Ithurbeltz*** (*fontaine noire*)

Étymologie tout à fait correcte.

***Basjabarrena*** (*même prononciation*)

Ce sont "les bois les plus intérieurs" avec *baso* "forêt, bois" (ayant la même particularité graphique que *Basjaburia* ci-dessus) et *barren* superlatif de *bar-* "intérieur".

3. *Cours d'eau*

***Laminosjéné*** (*même prononciation*)

Graphie particulier de nouveau pour *Laminosiné* (1832) dans le Cadastre du lieu<sup>106</sup>, d'étymologie folklorique "gouffre des lutins" avec *osin* "gouffre", *lami* "lutin" avec *-e* postiche<sup>107</sup>.

***Nethé***

Voir 5. Montagnes.

***Ithurbokho*** (*fontaine du coin*)

Plutôt "coin de fontaine" selon la composition toponymique moderne avec *zokho* "coin" palatalisé ici comme *xokho*.

---

<sup>104</sup> Cadastre Napoléonien d'Ibarrolle (1832) | Section A. Feuille 1.

<sup>105</sup> op. cit. | Section C. Feuille 3.

<sup>106</sup> op. cit. | Tableau d'assemblage.

<sup>107</sup> Voir aussi Orpustan (2006) | *Nouvelle toponymie basque*, p. 49.

4. Sources-fontaines

**Laminosjené**

Voir 3. Cours d'eau.

**Ithurchoko** (*fontaine du coin*)

Voir 3. Cours d'eau.

**Aguérréco-ithurria** (*fontaine d'Aguer*)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison Aguer du lieu voir ii. 1. Domonymes.

**Oilloquico-ithurria** (*fontaine d'Oilloquy*)

Étymologie tout à fait correcte; les citations sont confuses entre *olo-* et *oilo-*; \**Olha-oki* "lieu de cabanes" semblerait le plus logique étant donné sa position géographique, mais cette graphie tend vers "lieu de poulets" *oilo* avec suffixe locatif *-oki*, même si une base *olo* "avoine folle" n'est pas hors de question.

5. Montagnes

**Arrochpidéco-Bordaldia**

C'est "les alentours de(s) borde(s) d'Arrochpidé" en référence à la maison du lieu citée *Rospide* (1832) dans le Cadastre<sup>108</sup>. *borda* "borde" et *aldea* réduit ici avec *yod* à *aldia* "le côté" ou dans ce contexte "les alentours, la région".

**Nethé**

C'est un oronyme "obscur" partagé avec Saint-Just-Ibarre que Morvan explique par "un vieil oronyme pré-indoeuropéen" retrouvant son paronyme avec le Pic de Nédé en Ariège<sup>109</sup>.

**Orgamendy** (*même prononciation*)

C'est la "montagne de la charrette" avec *orga* "charrette" et *mendi* "montagne".

6. Pierres et rochers

**Nethéco ermita** (*ermitage de Nethé, en ruines*)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la montagne de Nethé (voir 5. Montagnes).

---

<sup>108</sup> Cadastre Napoléonien d'Ibarrolle (1832) | Section A. Feuille 1.

<sup>109</sup> Morvan (1999) | *Les nom de montagnes du Pays Basque*, § 234.

**Cottorré** (*même prononciation, pierres calcaires*)

De *kotorr* "rocher" avec *-e* postiche.

**Harmouitaco har-pia** (*abri de Harmouita*)

Littéralement "la grotte de Harmouita" avec *harpea* "la grotte" réduit avec *yod*. Le "Harmouita" qui ne figure pas sur la carte de la commune effectuée par l'Institutrice, correspond sans doute au quartier *Harmoila* (1832) dans le Cadastre du lieu<sup>110</sup>. Le toponyme serait probablement hérité de la maison *Armola* (1832) de la commune avoisinante d'Ostabat-Asme<sup>111</sup> dont l'étymologie découle peut-être de *armora* "mur principal"<sup>112</sup>.

**Açarca phounta** (*sommet d'Açarca*)

Oronyme ignoré par les analyses de Morvan et le recueil de Raymond qui s'élève au-dessus des 660 m. L'emprunt *phunta* du roman "pointe, pic" est évident mais Açarca (graphie identique dans le Cadastre du lieu<sup>113</sup>, curieusement Acařca dans la carte de l'État major) demeure plus compliqué. On peut établir sûrement une base *az-* "pierre, roche", mais la fin peut soit représenter *arka* "arche, arc", faisant "arche de pierre" moins probable, ou *zaharr* > *zar* "vieux" et *-ka* diminutif faisant "vieux roche petit" (voir *Arzarlegi* > *Azarlegi* à Bidarray<sup>114</sup>).

**Curutchiburry** (*fontaine croix*)

Étymologie tout à fait correcte, *kurutx* "croix" peut indiquer le "croisement" de chemins également.

*Use prononce ou*

L'Institutrice inclut encore une précision sur la prononciation.

## ii. Les toponymes figurant sur la carte d'Ibarrolle

La carte de la commune effectuée dans le Recueil nous indique, entre autres, les noms d'une trentaine de maisons et toponymes sans étymologie indiquée. Nous allons décortiquer ici chacun de ces mystérieux domonymes :

### 1. Domonymes

---

<sup>110</sup> Cadastre Napoléonien d'Ibarrolle (1832) | Section A. Feuille 1.

<sup>111</sup> Cadastre Napoléonien d'Ostabat-Asme (1832) | Section C. Feuille 1.

<sup>112</sup> Voir Orpustan (2010) | *Le nom des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 178.

<sup>113</sup> Cadastre Napoléonien d'Ibarrolle (1832) | Section B. Feuille 2.

<sup>114</sup> Orpustan (2020) | *Urzaiz, la vallée d'Ossès en Basse-Navarre*. p.87

### **Aguer**

"(Maison) en vue, exposée" de *agerre* romanisé

### **Arostei**

"Demeure du forgeron" avec *arotz* "forgeron" et *-tegi* "demeure" réduit

### **Bertchakou**

*Bertçaco* (1832) dans le Cadastre du lieu<sup>115</sup> doit présenter un lien avec la maison *Berçaitz* ou *Berçaitx* des registres paroissiaux comme graphie de *Berzeix* "maison autre" (phonétique souletine). *Bertçaco* devrait alors signifier "qui est de Bertça" avec *-ko* suffixe génitif

### **Çabalet**

"Lieu du plat" avec *zabal* "plat" et *-eta* suffixe locatif romanisé

### **Churrut**

"Lieu d'écoulement" de *xurrut*

### **Etchepare**

"Maison principale" de *etxe* "maison" et *gapare* "principal"

### **Ertoranézaharria**

"L'ancien demeure du curé" ou "la vieille maison \*Ertorané". C'est une cacographie de la maison *Erétoraren* (1832) du Cadastre<sup>116</sup> avec *zabarrea* réduit avec *yod* "le vieux, l'ancien" en composition avec *erretor* "curé" réduit et avec suffixe génitif *-ren*.

### **Eyheraçarret**

"Ancien lieu du moulin ou lieu de l'ancien moulin" avec *eibera* "le moulin" *zabarr* > *zarr* réduit "ancien" et *-eta* suffixe locatif romanisé ici

### **Gaitz**

"Mauvais, grand" de *gaitz*

### **Gohonetch**

Cacographie surprenant du très fréquent *Goybenetche* "maison la plus haute"

### **Harguindegui**

"Le demeure du maçon" de *hargin* "maçon" et *-degi* "demeure"

### **Indaburu**

"Bout du borbier" de *inda* "borbier, marécage" et *buru* "bout, limite"

### **Ithuburu**

"Bout de la fontaine" de *ithurr* "fontaine" et *buru* "bout, limite", présentant une cacographie.

### **Larramendy**

"Lande de montagne" de *larre* (*larra*- en composition) "lande" et *mendi* "montagne"

### **Leycharrua**

---

<sup>115</sup> Cadastre Napoléonien d'Ibarrolle (1832) | Section B. Feuille 1.

<sup>116</sup> op. cit. | Section A. Feuille 1.

Cacographie du *Leizaberro* (1832) du Cadastre<sup>117</sup> "broussaille de frêne" de *leizarr* > *leixarr*  
"frêne" et *berro* "broussaille"

### **Lohiola, Chemin de Lohio**

"Cabane sur le limon" de *lobi* "limon" et *olha* "cabane"

### **Oyhanart**

"Au milieu de la forêt" de *oihan* "forêt" et *arte* "au milieu"

### **Oyhambure**

"Limite de la forêt" de *oihan* "forêt" et *buru* "limite"

### **Pécotch**

"Maison du bas" avec *pe* "bas", *-ko* suffixe génitif, et *etxe* "maison"

### **Sallaberry**

"Nouvelle demeure seigneuriale" de *sala* "demeure seigneuriale" emprunt du castillan et *berri*  
"nouveau"

### **Socua**

Réduction de *zokoa* "le coin"

## 2. Oronymes

### **Açarka biscarra**

Autre désignation pour "le sommet Açarka"

### **Sommet Ahotacoa**

Noté dans le Cadastre comme *Abatacoa* (1832)<sup>118</sup> on distingue bien *-ko* suffixe génitif et probable *-eta* suffixe locatif réduit ici. Peut-être serait-ce de *aho* "bouche" dans un contexte toponymique (cf. Boucau, Vieux-Boucau-les-Bains, etc...)? Ou une contraction au-delà de la reconnaissance (cf. *Agorreta* > *Aoreta* dans le Cadastre de Bidarray)?

### **Sommet Montogagna**

Sommet en "haut de la montagne" avec *monto* "mont" (variante assez rare noté *montoa* dans le dictionnaire de Pouvreau) et *gainea* > *gaña* "haut"

## 3. Autres toponymes

### **Bideberria**

"Le nouveau chemin" de *bide* "chemin" et *berria* "le nouveau"

### **Chemin Larrondoia**

C'est le chemin "près de la lande" avec *larre* "lande" et *ondo* "près"

### **Indaburuco Erreka**

"Ruisseau d'Indaburu" voir Indaburu ci-dessus

### **Ravin erreca**

---

<sup>117</sup> op. cit. | Section C. Feuille 2.

<sup>118</sup> op. cit. | Section A. Feuille 1.

Traduction parfaite ici avec *erreka* "ravin"

**Ruisseau Olhaparé**

Ce n'est pas le "ruisseau principal" comme on pourrait le penser en y rapprochant le fameux nom Etxepare. En référence probable à la maison *Ollapharé (1841)* de Gamarthe<sup>119</sup> dont l'étymologie la plus probable serait "cabane paire" avec *pare* "paire" issu du roman.

(Folio 23r-26v)

---

<sup>119</sup> Cadastre Napoléonien de Gamarthe (1841) | Section B. Feuille 3.